

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Забайкальский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Факультет экономики и управления

Кафедра Востоковедения и регионоведения Северной Америки

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Лавров А.Ю.

« ____ » _____ 20 ____ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.ДВ.04.2.Практика торгово-экономического перевода

на 432 часа(ов), 12 зачетных(ые) единиц(ы)

для направления подготовки (специальности) 58.03.01 – Востоковедение и африканистика

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом
Министерства образования и науки Российской Федерации от
« ____ » _____ 20 ____ г. № _____

Профиль – Социально-политическое развитие стран Восточной Азии (Китай, Монголия)
(для набора 2015)

Форма обучения очная

1. Организационно-методический раздел

1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

Совершенствование переводческой компетенции в сфере торгово-экономического перевода.

Задачи изучения дисциплины:

Сформировать:

- навыки работы с аутентичными текстами торгово-экономической тематики;
- навыки перевода текстов с китайского языка на русский, а также с русского языка на китайский; .
- навыки грамотного оформления текста на языке перевода.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Данная дисциплина относится к блоку дисциплин вариативной части Дисциплины по выбору Б1. В.ДВ, охватывая 6 семестр 3 курса и 7 семестр 4 курса. Содержание дисциплины – одна из составляющих частей теоретической и практико-ориентированной подготовки студентов по направлению «Востоковедение и африканистика». Знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в процессе освоения данной дисциплины необходимы для освоения других языковых дисциплин «Основы рендеринга», «Аудирование» и формирования общепрофессиональных компетенций.

1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 12 зачетных(ые) единиц(ы), 432 часов.

Очная форма

Виды занятий	Распределение по семестрам		Всего часов
	6 семестр	7 семестр	
Общая трудоемкость			432
Аудиторные занятия, в т.ч.	108	72	180
лекционные (ЛК)	0	0	0
практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)	108	72	180
лабораторные (ЛР)	0	0	0
Самостоятельная работа студентов (СРС)	108	108	216
Форма промежуточной аттестации в семестре	Зачет	Экзамен	36
Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП)			

2. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Индекс компетенции	Содержание компетенции
ОК-5	Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языке для решения задач межличностного взаимодействия
ОПК-1	Способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности
ОПК-2	Владение одним из языков народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается достаточное знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных текстов, истории языка и соответствующей культурной традиции)
ПК-2	Способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического и религиозно-философского характера
ПК-3	Владение понятийным аппаратом востоковедных исследований
ПК-8	Способность использовать знание принципов составления научно-аналитических отчетов, обзоров, презентаций, информационных справок и пояснительных записок
ПК-9	Способность излагать и критически анализировать массив данных на восточном языке и представлять результаты исследований
ПК-11	Способность применять на практике полученные знания управления в сфере контактов со странами афро-азиатского мира

Планируемые результаты обучения по дисциплине для последовательного достижения уровней сформированности компетенций

Результат обучения	
Знать	Пороговый: 1) лексические единицы (изученные за время 2х семестров) в количестве 700 слов и уметь их использовать в разных сочетаниях; 2) иероглифы по всем изученным темам, уметь их писать; 3) грамматический материал по изученным темам.
	Стандартный: 1) хорошо знать грамматический материал по изученным темам, уметь рассказывать его в теории и подтверждать ответ собственными примерами; 2) лексические единицы в количестве 800 слов и уметь их использовать в разных сочетаниях; 3) знать иероглифы по всем изученным темам, уметь их писать; 4) воспринимать зрительно и на слух ошибки и исправлять их.
	Эталонный: 1) знать на высоком уровне грамматический материал по изученным темам, уметь рассказывать его в теории и подтверждать ответ собственными примерами (в количестве не менее 3х); 2) лексические единицы в количестве 900 слов и уметь их использовать в разных сочетаниях и предложениях; 3) знать все иероглифы по всем изученным темам, уметь их писать; 4) воспринимать зрительно и на слух ошибки и исправлять их, теоретически объясняя при этом правильность исправления.
	Пороговый: 1) на среднем уровне понимать на слух аудиотекст (общественно-политического контекста), содержащий 4% незнакомых слов, о значении которых можно догадаться. Время звучания 10 минут, запись в дикторском исполнении. 2) должен уметь вести диалог-беседу проблемного характера на материалах изученного материала и материалах домашнего чтения, а также тематике устной речи в заданной коммуникативной сфере и ситуации общения решая при этом определенные коммуникативные задачи; 3) на среднем уровне уметь реферировать незнакомый текст и отвечать на вопросы по нему; 4) уметь читать вслух иероглифический текст, (допускаются поправки и неточности в чтении в количестве 7 ошибок, не более).

Уметь	Стандартный: 1) на хорошем уровне понимать на слух аудиотекст (общественно-политического контекста), содержащий 4% незнакомых слов, о значении которых можно догадаться. Время звучания 5 минут, запись в дикторском исполнении. 2) должен уметь вести диалог-беседу проблемного характера на материалах изученного материала и материалах домашнего чтения, а также тематике устной речи в заданной коммуникативной сфере и ситуации общения решая при этом определенные коммуникативные задачи; 3) на хорошем уровне уметь реферировать незнакомый текст и отвечать на вопросы по нему; 4) должен уметь читать вслух иероглифический текст логически правильно и выразительно, (допускаются помарки и неточности в чтении в количестве 3 ошибок, не более); 5) должен уметь писать правильно в пределах лексического минимума (различные виды диктантов: творческие, иероглифические и т.д.) Эталонный: 1) на высоком уровне понимать на слух аудиотекст (общественно-политического контекста), содержащий 5% незнакомых слов, о значении которых можно догадаться. Время звучания 3 минуты, запись в дикторском исполнении. 2) должен уметь вести диалог-беседу проблемного характера на материалах изученного материала и материалах домашнего чтения, а также тематике устной речи в заданной коммуникативной сфере и ситуации общения решая при этом определенные коммуникативные задачи; 3) на высоком уровне уметь реферировать незнакомый текст и отвечать на вопросы по нему; 4) уметь читать вслух логически правильно и выразительно, со скоростью чтения родного языка (незнакомый) иероглифический текст (по изученным темам); 5) уметь писать правильно в пределах лексического минимума (любые диктанты: творческие, иероглифические и т.п.).
Владеть	Пороговый: Студент должен обладать навыками говорения, чтения, аудирования и письма на китайском языке. Стандартный: Студент должен: 1) овладеть новыми языковыми средствами (фонетическими, лексическими, грамматическими) в соответствии с темами изучаемого языка, сферами и ситуациями общения; 2) знаниями о языковых явлениях изучаемого языка, разных способах выражения мысли в родном и изучаемом языке.

	Эталонный: Студент должен: 1) овладеть новыми языковыми средствами (фонетическими, лексическими, грамматическими) в соответствии с темами изучаемого языка, сферами и ситуациями общения; усвоить лексический материал; уметь каллиграфически писать; составлять вопросы и реагировать на них; 2) знаниями о языковых явлениях изучаемого языка, разных способах выражения мысли в родном и изучаемом языке.
--	--

3. Содержание дисциплины

3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Наименование раздела	Всего часов	Аудиторные занятия			СРС
				ЛК	ПЗ(СЗ)	ЛР	
1	1	Торгово-экономический перевод (6 семестр)	216		72		144
2	2	Торгово-экономический перевод (7 семестр)	180		72		108
Итого			396	0	144	0	252

3.2. Лекционные занятия

3.3. Практические (семинарские) занятия

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание практических(семинарских) занятий
--------	---------------	--

1	1	Встреча. Гостиница. Банкет. Заказ товаров. Обсуждение цены. Условия платежа. Условия поставки. Транспортные операции. О гарантиях. Урегулирование претензий. Проведение переговоров. Сделка. Условия заключения сделки. Заключение контрактов. Подписание контракта.
2	2	Договор купли-продажи. Упаковка товара. Маркировка товара. Контейнерные перевозки. Векселя и система вексельного обращения. Кредит. Кредитные отношения. О поставке оборудования. О совместном предприятии. О сотрудничестве в области научно-культурного обмена. О сотрудничестве в сфере новых и высоких технологий.

3.4. Лабораторные занятия

3.5. Организация самостоятельной работы

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание материала выносимого на самостоятельное изучение	Виды самостоятельной работы
		Встреча. Гостиница. Банкет.	чтение и перевод дополнительных текстов по теме

1	1	Заказ товаров. Обсуждение цены.	чтение и перевод дополнительных текстов по теме
		Условия платежа. Условия поставки.	чтение и перевод дополнительных текстов по теме
		Транспортные операции. О гарантиях.	чтение и перевод дополнительных текстов по теме
		Урегулирование претензий.	чтение и перевод дополнительных текстов по теме
		Проведение переговоров.	чтение и перевод дополнительных текстов по теме
		Сделка. Условия заключения сделки.	чтение и перевод дополнительных текстов по теме
		Заключение контрактов.	чтение и перевод дополнительных текстов по теме
		Подписание контракта.	чтение и перевод дополнительных текстов по теме
2	2	Договор купли-продажи.	чтение и перевод дополнительных текстов по теме
		Упаковка товара. Маркировка товара.	чтение и перевод дополнительных текстов по теме
		Контейнерные перевозки.	чтение и перевод дополнительных текстов по теме
		Векселя и система вексельного обращения.	чтение и перевод дополнительных текстов по теме
		Кредит. Кредитные отношения.	чтение и перевод дополнительных текстов по теме
		О поставке оборудования.	чтение и перевод дополнительных текстов по теме
		О совместном предприятии.	чтение и перевод дополнительных текстов по теме

		О сотрудничестве в области научно-культурного обмена.	чтение и перевод дополнительных текстов по теме
		О сотрудничестве в сфере новых и высоких технологий.	чтение и перевод дополнительных текстов по теме

4. Интерактивные формы образовательных технологий

Модуль	Номер раздела	Вид учебных занятий	Образовательные технологии	Количество часов
1	1-9	практика	Использование лингафонного оборудования	144
2	1-9	практика	Использование лингафонного оборудования	108

5. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

[Фонд оценочных средств](#)

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Основная литература

6.1.1. Печатные издания

1. Науменко С.В. Китайский язык в ситуативных диалогах: учеб. пособие / Науменко Сергей Владимирович, Цзоу Хун. – Чита: ЗабГУ, 2013. – 71 с.
2. Щичко, В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода / В. Ф. Щичко. - 3-е изд., испр. и доп. - Москва : Восток-Запад, 2010. - 224 с. - ISBN 978-5-7873-0511-1 : 331-20.

6.1.2. Издания из ЭБС

Дашевская Г.Я., Кондрашевский А.Ф. Китайский язык для делового общения. – М.: Восточная книга, 2011 – 352 с.

6.2. Дополнительная литература

6.2.1. Печатные издания

1. Барабошкин, К.Е. Китайский язык. Переговоры по телефону / Барабошкин Константин Евгеньевич. – Москва: Живой язык, 2012. – 224 с.
2. Науменко, С.В. Модальные частицы китайского языка: метод. материалы / Науменко Сергей Владимирович, Симатова Софья Андреевна. – Чита: ЗабГУ, 2013. – 49 с.

6.2.2. Издания из ЭБС

Щичко В.Ф. Китайский язык. Полный курс перевода. – М.: Восточная книга, 2012. – 368 с.

6.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

- 1) <http://bkrs.info/> Большой китайско-русский словарь

7. Перечень программного обеспечения

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, ABBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МераПро".

Программное обеспечение специального назначения: Foxit Reader, АИБС "МераПро", ABBYY FineReader

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. 672000, г. Чита, ул. Баргузинская, 49а ауд. 02-310 Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Трибуна - 1 шт.

Стул преподавателя - 1 шт.

Стол преподавателя - 1 шт.

Доска маркерная - 1 шт.

Доска меловая -1 шт.

Стул ученический - 32 шт.

Стол ученический - 16 шт.

Переносной ноутбук 15.6 Lenovo G5070

Переносной Мультимедийный проектор Acer X1161 VGA 800*600

Переносной Экран Projecta Mistral 145*146

Доступ к сети Интернет и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.

2. 672000, г. Чита, ул. Баргузинская, 49а ауд. 02-307 Центр языковой поддержки академической активности ЗабГУ. Лингафонная лаборатория. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, самостоятельной работы.

1.Рольставни – 4 шт.

2. Жалюзи (вертикальные) – 4 шт.

3. Стол компьютерный – 17 шт.

4. Стул ИЗО - 19 шт.

5. Стол ученический -1 шт.

6. Стул с пюпитром - 16 шт.

7. Стол преподавательский (угловой) - 1 шт.

8. Трибуна - 1шт.

9. Тумбочка - 1 шт.

10. Доска маркерная - 2 шт.

11. Доска маркерная (передвижная) - 1 шт.

12. Шкаф платяной - 2 шт.

13. Вешалка - 1 шт.

14. Решётка (дверная) - 1 шт.

15. ПК – 17 шт.

16. Доска (интерактивная) - 1 шт.

17. Мультимедийный проектор - 1 шт.

18. Плазменный телевизор - 1 шт.

Доступ к сети Интернет и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.

3. 672000, г. Чита, ул. Баргузинская, 49а ауд. 02-318 Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Жалюзи - 1 шт.

Стол ученический - 10 шт.
Стул ученический - 20 шт.
Стол преподавателя - 1 шт.
Стул преподавателя - 1 шт.
Доска меловая - 1 шт.
Трибуна - 1 шт.
Переносной ноутбук 15.6 Lenovo G5070
Переносной Мультимедийный проектор Acer X1161 VGA 800*600
Переносной Экран Projecta Mistral 145*146
Доступ к сети Интернет и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.

9. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

Промежуточный контроль проводится в устной и письменной форме. Учитывается активность студента во время аудиторных занятий, выполнение им заданий для самостоятельной работы, результаты тестирования. Письменная работа предполагает проверку знаний учебного лексического и иероглифического минимума посредством перевода предложений.

Разработчик/группа разработчиков: Тарабарко Ксения Александровна, старший преподаватель

**Рассмотрена на заседании кафедры
(протокол от 30.08.2018 г. № 1)**